

Разноуровневая группа неязыкового вуза является самым слабым компонентом в многоуровневой системе образования в силу отсутствия сбалансированного распределения образовательных и учебных сил преподавателя и соответственно, самого студента. Обучение в разноуровневой группе нацелено на овладение способами, приемами и индивидуально значимыми стратегиями по самостоятельному преодолению трудностей и сложностей чтения на ИЯ.

Обучение в разноуровневой группе студентов неязыкового вуза возможно оптимально реализовать в рамках специально разработанной методической модели для студентов разноуровневой группы, что предусматривает регулярную диагностику и информирование студента о его индивидуальном уровне компетенций, обучение студента стратегиям и вовлечение его в работу с текстом, систематизацию овладения стратегиями чтения студентом, тренировку применения стратегий по преодолению студентом типовых трудностей, автономное применение стратегий при чтении, самоанализ студента.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Irina Kolesnikova, Olga Dolgina* A Handbook of English-Russian Terminology for Language Teaching. – Russia Baltic Information Center BLITZ. St/Petersburg, 2001.
2. *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка.* – Страсбург, 2001. – Перевод под общ. ред. проф. Ирисхановой К.М. – М.: МГЛУ – 2005. – 250 с.
3. *Педагогика и психология высшей школы: учебное пособие.* – 3-е изд., перераб. и доп. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. – 512 с.
4. *Каменская Н.В.* Обеспечение преемственности между школой и неязыковым вузом // Вестник МГЛУ. – № 497. – С. 242.

Осадчая Оксана Васильевна

Технологический институт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» в г. Таганроге.

E-mail: o-v-lyakhova@rambler.ru.

347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44.

Тел.: 88634371496.

Osadchaya Oxana Vasilievna

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: o-v-lyakhova@rambler.ru.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.

УДК 80.001.85

М.Е. Пахомкина

РОЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ КОНТЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ МАГИСТРАНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Рассматриваются требования к уровню сформированности профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции магистрантов и роли учебников и учебных пособий в формировании аналитического мышления, способности самостоятельно работать с научной информацией на иностранном языке, воспитании социально активной личности, имеющей гуманистическое мировоззрение.

Коммуникативная компетенция; коммуникативное бикультурное развитие; самостоятельная работа; образовательный контент.

M.Y. Pakhomkina

THE ROLE OF EDUCATIONAL CONTENTS IN TEACHING MASTER DEGREE STUDENTS THE FOREIGN LANGUAGES

The article deals with the demands to the level of profession-oriented foreign language communicative competence forming of Master degree students. Special attention is paid to the role of manuals and text-books in forming analytical thinking, the ability to work on their own with foreign language scientific information, the training of socially active person having humanitarian outlook.

Communicative competence; communicative bicultural development; students' self-studying; educational content.

Цель курса иностранного языка в системе университетского образования заключается в удовлетворении тех общественных потребностей, которые связаны с активной интеграцией наших специалистов в мировую науку, что подразумевает формирование и совершенствование умений и навыков профессионального общения, необходимых для осуществления научного, профессионального и делового партнерства. Повышение эффективности подготовки профессиональных кадров через магистратуру является обязательным условием реформы системы высшего образования России.

Обучение в магистратуре осуществляется в рамках многоуровневой структуры курса «Иностранный язык» в техническом высшем учебном заведении, основной целью которого является создание условий для совершенствования личности студента, способной осознанно и мотивированно приобрести коммуникативную компетенцию для осуществления иноязычного культурного, профессионального и научного общения. Иноязычная профессионально ориентированная коммуникативная компетенция рассматривается как определенный уровень развития языковой, речевой и социокультурной компетенций, позволяющих студентам коммуникативно-приемлемо и целесообразно варьировать речевое поведение в зависимости от функционального фактора иноязычного общения, создающего основу для коммуникативного бикультурного развития.

Специалист, прошедший курс магистратуры в университете, – это всесторонне образованный человек, имеющий фундаментальную подготовку. Иностранный язык специалиста такого рода – это и орудие производства, и часть культуры, и инструмент для получения гуманитарного и профессионального образования, и средство научных исследований. Все это предполагает фундаментальную и разностороннюю подготовку по иностранному языку, которая позволяет расширить область самообразования и масштабы профессиональной и научной деятельности [1].

Профессиональная деятельность преподавателя и процесс усвоения учебного материала студентом опосредованы через учебники или учебные пособия. Учебник всегда стоит в центре других вспомогательных учебных материалов и технических средств обучения. Он непосредственно связывает автора, преподавателя и студента. Тем более, в магистратуре акцент делается на максимальное увеличение доли самостоятельной работы по сравнению с аудиторной. Каким же должен быть учебник по иностранному языку в помощь магистранту для дальнейшего развития и совершенствования коммуникативной компетенции для осуществления иноязычного социокультурного, профессионального и научного общения?

К сожалению, в педагогической и методической литературе нет описания конкретного опыта работы по обучению магистрантов иностранному языку в языковых вузах. Отсутствуют и учебные пособия. В нашей статье нам хотелось бы высказать определенные идеи по созданию учебных пособий по иностранному

языку для магистрантов, а также поделиться опытом работы. Традиционно учебник или учебное пособие выполняет две основные функции:

1) является источником учебной информации, раскрывающей в доступной для учащихся форме предусмотренное образовательными стандартами содержание;

2) выступает средством обучения, с помощью которого осуществляется организация образовательного процесса, в том числе и самообразование студентов.

Современное учебное пособие должно реализовывать компетентностный подход, т.е. четко указывать, какие фундаментальные знания, в каком объеме и в каких разделах студент приобретает, какие практические навыки и умения он развивает в процессе работы по этому пособию. Работа над учебным пособием должна начинаться с решения вопроса о том, чему может научить эта книга и какими средствами можно достичь запланированной цели.

Задачи учебных пособий заключаются в следующем: а) обучить студентов правилам пользования научными инструментами, теориями и методами; б) сформировать аналитическое мышление студента, способность самостоятельно разбираться в существе вопроса, подготовиться к будущей профессиональной деятельности; в) воспитать социально активную личность, имеющую гуманистическое мировоззрение и способную отстаивать демократические идеалы.

Для успешного обучения умению свободно читать, понимать и переводить иностранную литературу по специальности необходимы практические пособия, которые помогли бы магистрантам на этапе перехода от работы с учебником по иностранному языку к чтению и переводу литературы по специальности.

Одно из таких пособий должно быть направлено на дальнейшее развитие и совершенствование лингвистической компетенции, и главное внимание в нем должно уделяться грамматическим конструкциям изучаемого иностранного языка, распространенным в научной литературе и представляющим трудности при чтении, понимании и переводе на русский язык.

В созданном нами грамматическом пособии рассматриваемые грамматические явления сопровождаются пояснениями в виде примеров, взятых из аутентичных материалов по различным специальностям нашего вуза. После каждой грамматической темы предлагаются упражнения по переводу с ключами для самостоятельной работы студентов и без ключей для работы под контролем преподавателя. Внимательное ознакомление с грамматическими закономерностями предлагаемого языкового материала позволит магистрантам использовать полученные знания в дальнейшей практике. Анализ предлагаемых предложений поможет выработать сознательный подход к работе с текстом, основанный на знаниях основных форм, оборотов, конструкций. Такой подход обеспечит не «интуитивную, приблизительную догадку» прочитанного, а сознательный лексико-грамматический анализ, гарантирующий правильное понимание смысла текста и мысли автора. Предлагаемая форма самоконтроля позволит установить степень усвоения учебного материала, выявить и скорректировать возможные отставания от программы.

Курс магистратуры предполагает дальнейшее развитие и совершенствование иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетенции по видам речевой деятельности, позволяющей читать аутентичную научную литературу по специальности (включая различные виды чтения), использовать текстовый материал не только для перевода с иностранного языка на русский, но и в качестве ситуативной основы для коммуникативной деятельности, для аннотирования, реферирования, составления различного вида письменных сообщений. Практика показала, что, не смотря на обучение этим видам деятельности в курсе бакалавриата, одним из пособий в курсе магистратуры должно быть пособие, дающее

возможность научиться различным приемам работы с научной информацией. Это учебное пособие должно содержать теоретический и практический материал в объеме, необходимом для совершенствования умений и навыков составления различных видов аннотаций, рефератов, устных и письменных отчетов, докладов, сообщений, участия в обсуждении научной информации.

Социокультурный компонент иноязычной коммуникативной компетенции магистрантов является таким же важным, как языковой и речевой. Гуманистическая модель профессионального образования и воспитания направлена на максимальное развитие личностного, мировоззренческого, научно-теоретического, технологического и культурно-аксиологического потенциала молодых специалистов и ученых. Большое значение придается сейчас поликультурному образованию. Чем больше опыт межкультурного общения и шире социокультурное пространство, в котором определяет свое место человек, тем лучше он осознает свою роль, место, значимость и ответственность в глобальных общечеловеческих процессах. Взаимно обогащающий диалог между индивидом и коллективом способствует постоянному обновлению культурного самоопределения как группы, так и каждого ее представителя с целью дальнейшего сосуществования в современном поликультурном мире [2].

Немаловажную роль в такой подготовке профессиональных и научных кадров играет дисциплина «Иностранный язык». Имея своей задачей подготовку студентов к межкультурной коммуникации и диалогу культур средствами иностранного языка, курс «Иностранный язык» в магистратуре нацелен на развитие и совершенствование таких важных качеств личности как открытость, толерантность, непредвзятость по отношению к представителям других культур.

Выбор социокультурной проблематики для учебного пособия должен производиться в соответствии с ее актуальностью как для общества, так и для молодого специалиста, и его заинтересованностью в обмене мнениями по данным вопросам. Созданное нами учебное пособие для совершенствования социокультурной компетенции магистрантов имеет, на наш взгляд, оптимальное сочетание основных структурных компонентов. Каждый тематический блок имеет основную часть, состоящую из трех текстов и заданий к ним, и дополнительный материал на английском и русском языках с интересной информацией для обсуждения. Основной и дополнительный материал предлагается для самостоятельной внеаудиторной работы. В часы аудиторных практических занятий основное внимание уделяется заданиям по развитию иноязычной коммуникативной компетенции магистрантов в социокультурном общении.

Практика показывает, что хорошая обеспеченность качественными учебными пособиями способствует совершенствованию умений и навыков самостоятельной работы магистрантов по иностранному языку, делает процесс обучения эффективным и результативным. Процесс создания качественных учебных пособий повышает квалификацию самих преподавателей вуза, заставляя их вдумчиво относиться к организации материала для изучения и самого процесса обучения и воспитания.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Зимняя И.А. Концепция воспитания в вузах. – СПб., 2000.
2. Сысоев П.В. Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур. – Тамбов, 2001.
3. Вилькеев Д. Формировать отношение к жизни через отношение к знаниям // Высшее образование в России. – М., 2004.

Пахомкина Маргарита Евгеньевна

Технологический институт федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Южный федеральный университет» в г. Таганроге.

E-mail: margarita.pakhomkina@gmail.com.

347928, г. Таганрог, пер. Некрасовский, 44.

Тел.: 88634371496.

Pakhomkina Margarita Evgen'evna

Taganrog Institute of Technology – Federal State-Owned Autonomy Educational Establishment of Higher Vocational Education “Southern Federal University”.

E-mail: margarita.pakhomkina@gmail.com.

44, Nekrasovskiy, Taganrog, 347928, Russia.

Phone: +78634371496.

УДК 17.07.61:16.31.51

Ю.В. Привалова

**ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ,
ОБЛАДАЮЩЕЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПОНЕНТОЙ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, ПРИ ОБУЧЕНИИ
ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ**

Рассматриваются проблемы формирования культурно-языковой личности переводчика нового типа при обучении художественному переводу. Приводятся результаты теоретического анализа понятий "языковая личность" и "культурно-языковая личность" переводчика. Уточняется понятие переводческой компетенции, рассматриваются составляющие межкультурной компоненты переводческой компетенции.

Культурно-языковая личность; межкультурная компонента; переводческая компетенция; художественный перевод.

J.V. Privalova

**THE QUESTIONS OF FORMATION OF CULTURAL-LANGUAGE
PERSONALITY POSSESSING THE INTERCULTURAL CONSTITUENT
OF TRANSLATION COMPETENCE IN THE PROCESS OF TEACHING
TRANSLATION OF FICTION**

The article reviews the problems of formation of cultural-language personality of the new type of translator in the process of teaching translation of fiction. The results of the theoretical analysis of such concepts as language personality and cultural-language personality of the translator are presented. The concept of translation competence is specified, the components of the intercultural constituent of translation competence are examined.

Cultural-language personality; intercultural constituent; translation competence; translation of fiction.

В настоящее время одной из самых насущных проблем в плане международного общения является диалог культур. Общество стремится интерпретировать каждый феномен человеческой жизни как феномен культуры, и культура в XXI веке становится проблемой всей жизни каждого человека, способного только в ней реализовать себя. Это объясняется направленностью на осуществление взаимосвязанной политики в области образования, культуры, коммуникации и науки в целях обеспечения уважения разнообразия культур, терпимости, диалога и сотрудничества в обстановке доверия и взаимного понимания.